McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollack Hall
555, rue Sherbrooke Ouest, Montréal, QC
www.mcgill.ca/music

Le mercredi 3 avril 2024
à 19 h 30

Wednesday, April 3, 2024
7:30 p.m.

Chœur universitaire de McGill
McGill University Chorus

Mattias Lundberg, chef / conductor
Laura Albrecht, cheffe adjointe / assistant conductor

Grand chœur de McGill
McGill Concert Choir

Matthew Boutda, chef / conductor
Laura Albrecht, cheffe adjointe / assistant conductor
Jenny Zhang, piano

Alleluia — Stephanie Martin (n. en / b. 1962)

Violet Zajkowski, Finuala Cree, solistes / soloists

Terre-Neuve — Marie-Claire Saindon
compositrice vivante / living composer

Abschied — Fanny Hensel (1805-1847)

La mort d'Ophélie — Hector Berlioz (1803-1869)

Petites Voix — Francis Poulenc (1899-1963)
I. La petite fille sage
II. Le chien perdu

Singkap Siaga — Tracy Wong
compositrice vivante / living composer

Elise Holbrook, alto

The Birds' Lullaby — Sarah Quartel (n. en / b. 1982)

Grand chœur de McGill / McGill Concert Choir

entracte

Mulumele shangwe — Gideon Akufuna Sifuba
compositeur vivant / living composer

Ave Verum Corpus — William Byrd (1540-1623)

The Rose of Sharon — William Billings (1746-1800)

Verleih' uns Frieden — Felix Mendelssohn (1809-1847)

Devon Packer, piano

Ride On, King Jesus — arr. Moses Hogan (1957-2003)

Daniel Benedetti, piano

Evening Prayer — Ola Gjeilo (n. en / b. 1978)

Peter Zhou, piano; **Florence Beauquier-Léger**, saxophone

Peace I Leave With You — Amy Beach (1867-1944)

I'm So Glad Trouble Don't Last Alway — arr. R. Nathaniel Dett (1882-1943) ed. Marques L. A. Garrett

Devon Packer, piano

Chœur universitaire de McGill / McGill University Chorus

Dirait-on — Morten Lauridsen (n. en / b. 1943)

Jisu Yeum, piano

The Road Home — Stephen Paulus (1949-2014)

Sarah Shoff, soprano

Chœur universitaire de McGill et Grand chœur de McGill
McGill University Chorus & McGill Concert Choir

CHŒUR UNIVERSITAIRE DE McGILL
UNIVERSITY CHORUS

Mattias Lundberg, chef / conductor

sopranos / soprano
Katherine Bos
Penny Gu
Antonia Guo
Alexandra Laubstein
Rebecca Lee
Yan Liang
Kira Macfarlane
Elena Malz
Olivia Nie
Rinrada Phoungphol
Ziyi Yang
Jisu Yeum

altos / alto
Emma Bindler
Sunny Chuon
Kaylee Guo
Jinzhi He
Margaux Herry-Simon
Cordelia McKellips
Lucie Soussana
Jennifer Sun
Linda Wang
Sherry Xie
Franie Yan
Yanting Yao
Xinyue Yin
Melanie Zhou

ténors / tenor
Sashi Apostolov
Olivier Bak
Meehan Bindra
Seanne Buenafe
Dario Cabral
Daniel Guo
Pierce Kim
Xingke Li
Gabriel Moss
Allon Weis
Yuancheng Zhao

basses / bass
Chaithawat Atiphophai
Daniel Benedetti
Jérémie Labbé
Alex Larson
Zihan Liu
Isaac Luther
Sichen Meng
Devon Packer
Dylan Padfield
Raymond Polz
Emmanuel Roberts-Dugal
Bradley Snel
Patrick Stokes
Ziyi Yang
Robin Zhang
Yifu Zhang
Peter Zhou

GRAND CHŒUR DE McGILL
McGILL CONCERT CHOIR

Matthew Boutda, chef / conductor

sopranos / soprano
Maile Gutsche
Chiara Kivilaht
Chantelle Ng
Sarah Shoff
Victoria Tanner
Anne-Sophie Therrien
Violet Zajkowski

altos / alto
Finuala Cree
Margaret Eisenberg
Elise Holbrook
Angelina Schiavone
Jenny Zhang

Gérante de l'ensemble, musicothécaire, Chœur universitaire de McGill / Ensemble Manager and Librarian, University Chorus: **Katherine Bos**

Gérante de l'ensemble, musicothécaire, Grand chœur de McGill / Ensemble Manager and Librarian, McGill Concert Choir: **Finuala Cree**

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: **Geneviève Beaudry**

Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: **Christa Marie Emerson**

Assistant aux ressources d'ensembles / Ensemble Resource Assistant: **Leandro Barbosa Cardoso**

Conception du programme / Program: **Ensemble Amis Plus**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

Abschied

Le murmure du soir déjà s'élève dans la forêt,
Il vient du fond des terres,
Maintenant là-haut le Seigneur va bientôt
Faire scintiller les étoiles.
Quel silence dans les profondeurs !
Seul un murmure vespéral fait frémir la forêt.

Chaque être se dirige vers son repos,
La forêt et le monde s'évanouissent,
Frémissant, le promeneur solitaire tend l'oreille,
Il se languit fort de sa demeure.
Ici dans la calme retraite de la forêt,
Toi aussi, oh mon cœur, va enfin vers ton repos.

Abendlich schon rauscht der Wald
Aus den tiefsten Gründen,
Droben wird der Herr nun bald
An die Sternlein zünden.
Wie so stille in den Schlünden,
Abendlich nur rauscht der Wald.

Alles geht zu seiner Ruh.
Wald und Welt verbrausen,
Schauernd hört der Wandrer zu,
Sehnt sich tief nach Hause.
Hier in Waldes grüner Klause,
Herz, geh endlich auch.

Evening falls o'er wood and plain,
Rustling leaves declare it,
Blessed news, the gleaming stars
Soon on high will bear it.
In the valley all is stilly,
Night descends on gorges hilly,
Blessed news, the gleaming stars
Soon on high will bear it.
Close of toil to all is come,
Woods and fields are dreary;
Lonely wanderers seek a home,
Seek their rest the weary,
Here, within this woodland valley,
Weary hearts will find their home.

Singkap Siaga

ouvrir, révéler, changer rapidement
toujours prêt

Singkap
Siaga

to open, to reveal, quick change
ever ready

Mulumele shangwe

Bonjour à vous, nous vous saluons.
Nous sommes heureux de vous voir.
D'où venez-vous ?

Mulumele shangwe lwa mi lu me li sa.
Luna lutabile kwa ku mibona.
Kucwani ko muzwa

Hello to you, we are greeting you.
We are happy to see you.
How is were you are coming from?

Ave Verum Corpus

Ô véritable corps
Né de la Vierge Marie,
Qui a été sacrifié et immolé Sur la croix
pour l'être humain
Dont le côté a été transpercé
D'où l'eau et le sang mêlés ont jailli
Soit pour nous un avant-goût du paradis
Dans l'épreuve de la mort.

Ave verum corpus, natum de Maria Virgine,
vere passum,
immolatum in cruce pro homine,
cuius latus perforatum fluxit sanguine:
esto nobis praegustatum in mortis examine.
O Iesu dulcis,
O Iesu pie,
O Iesu, fili Mariae.
Miserere mei.
Amen.

Hail the true body, born of the Virgin Mary:
You who truly suffered and were sacrificed
on the cross for the sake of man.
From whose pierced flank
flowed water and blood:
Be a foretaste for us
in the trial of death.
O sweet, O merciful,
O Jesus, Son of Mary.
Have mercy on me. Amen.

Verleih' uns Frieden

Donne-nous la paix dans ta grande bonté,
Seigneur, tant que nous vivons !
Personne d'autre
Ne se pourrait battre pour nous
Que toi seul, notre Dieu.

Verleih' uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten!
Es ist doch ja kein andrer nicht,
Der für uns könnte streiten,
Denn du, unser Gott alleine.

Grant us Thy peace, Almighty Lord
O Source of ev'ry blessing!
We cannot keep Thy saving Word
Unless Thy peace possessing.
Thy peace O give
By which we live.